

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Е.С. Быкадорова, канд. пед. наук, доцент  
Сибирский государственный университет путей сообщения  
(Россия, г. Новосибирск)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-11-4-165-168

**Аннотация.** Статья посвящена переводу текста по специальности. В работе определены актуальные лексико-грамматические и прагматические аспекты текста по специальности. Выделены трудности и способы их решения. На лексическом уровне можно встретить обилие терминов, специальных аббревиатур, тогда как на грамматическом уровне частным явлением остается использование сложных конструкций в сложных предложениях. Прагматический уровень изобилует нетипичным оформлением графиков и схем.

**Ключевые слова:** перевод, лексико-грамматические трудности, прагматические трудности, термины, аббревиатуры, графики, схемы.

В современном мире постоянно растет спрос на устных и письменных переводчиков. В профессиональном общении представители профессии используют средства специального языка, который не всегда понятен простому обывателю, так как явления и предметы профессиональной деятельности выражаются в нем при помощи терминов, образующих терминологию того или иного специального языка. Переводчики профессионально ориентированных технических областей становятся неотъемлемой частью любой компании и спрос на них постоянно увеличивается [3, 5].

Данная работа посвящена изучению аспектов перевода текста “Fundamentals of building construction materials and methods” – «Основы строительных материалов и методов строительства», авторами которой являются британцы Эдвард Аллен и Джозеф Иано, издательство Wiley. В книге содержится 929 страниц, 24 главы. Allen, Edward Fundamentals of Building Construction: Materials and Methods / Iano, Joseph – Hoboken, New Jersey: Wiley, [2019].

Актуальность работы обусловлена отсутствием полноценного перевода представленного издания, а также заключается в изучении лексическо-грамматических и прагматических приемов, позволяющих сохранять связность текста при переводе специального текста.

При переводе текста любого жанра переводчик сталкивается с рядом трудностей различного характера: лексическими, грамматическими и прагматическими.

Рассмотрим подробнее возникшие трудности на реальных примерах из текста.

### 1. Лексические трудности

1. Характерной особенностью научно-технических текстов является обилие терминов. Термины представляют собой узкоспециализированную лексику, которая обозначает специфические объекты и понятия, используемые экспертами в различных областях. Трудность заключается в том, что для перевода необходимо использовать специальные словари профессионализмов, а также справочную литературу по данной технической области. В качестве примера можем рассмотреть термин Air-entraining cements. Согласно прямому переводу — это воздухововлекающий цемент. В строительной практике данный термин используется редко и был нам неизвестен. Поэтому, мы обратились к другому инструменту перевода - словарю Multitran. Согласно предложенному словарем переводу мы получили «цемент с воздухововлекающей добавкой». Изучив ГОСТ 10181-2014 [7] – методы и используемые приборы, мы выяснили, что полученный перевод соответствует термину современной строительной практики и

применили его при дальнейшем переводе текста.

2. Научно-технические тексты очень часто содержат специальные аббревиатуры без какой-либо расшифровки. Понять перевод аббревиатуры по контексту порой бывает невозможно. Мы столкнулись с несколькими такими аббревиатурами, например, ASTM (The quality of portland cement is established by ASTM C150, which identifies eight types). Для расшифровки значения пришлось прибегнуть к различным способам. Во-первых, мы сопоставили значение всего предложения с русским эквивалентом и предположили, что данная аббревиатура может значить стандарт или нормативный документ, используемый для классификации цемента по типам. Во-вторых, мы попробовали воспользоваться словарями Reverso Context и The Oxford English Dictionary by Murray, James A. H. ed. [4], но не нашли в них расшифровки аббревиатуры. В-третьих, мы обратились к сети Интернет и воспользовались поиском информации, здесь нам удалось выяснить, что данная аббревиатура действительно означает стандарт, и расшифровывается как American Society for Testing and Materials. Поэтому, мы решили воспользоваться словарем Multitran [2], в котором нашли полный перевод данной аббревиатуры: Американское общество испытаний и материалов.

## 2. Грамматические трудности

1. Для английского языка характерно использование пассивного залога. Иногда, при переводе текстов на русский язык, необходимо заменить конструкцию пассивного залога на причастный оборот для более привычной структуры предложения в языке перевода, как это произошло в нашем случае:

Knowledge of concrete construction was lost with the fall of the Roman Empire, not to be regained until the latter part of the 18th century, when a number of English inventors began experimenting with both natural and artificially produced cements.

Перевод: Знания об этом строительстве, утраченные после падения Римской империи, были восстановлены только в конце 18 века, когда целый ряд английских исследователей начал эксперименты над натуральными и искусственно созданными цементами.

2. Для данного текста характерно использование длинных и сложных конструкций. Для понимания смысла предложения, нам необходимо разбить его на несколько основ. Пример: U.S. EPA Energy Star programs, implemented in cooperation with cement and concrete manufacturers, are working to continue to improve energy efficiency in these industries. Перевод: Британское агентство по охране окружающей среды реализует программу «Энерджи Стар» совместно с производителями цемента и бетона. Она направлена на дальнейшее улучшение энергоэффективности в данной индустрии. В данном случае мы заменили пассивный залог на сказуемое и сделали 2 предложения с разными основами, что позволило передать смысл оригинала понятным для русскоговорящего реципиента.

## 3. Прагматические трудности

1. При переводе на русский язык необходимо использовать более развернутые предложения, чем в оригинальном тексте. Например, Concrete does not rot or burn – Бетон не подвержен гниению и возгоранию.

В тексте представлено нетипичное оформление графика для русских учебников или пособий (рис. 1 и 2).

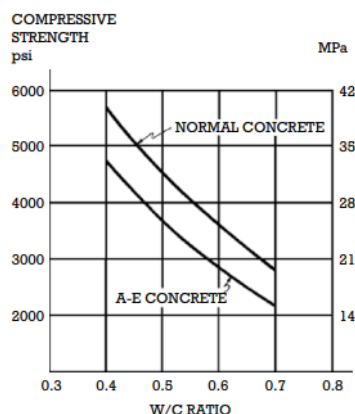


Рис. 1. Иллюстрация возникшей трудности

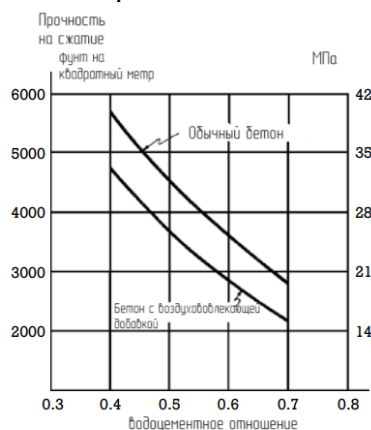


Рис. 2. Перевод иллюстрации

The effect of the water-cement ratio on the strength of concrete. "A-E concrete" refers to air-entrained concrete. (Reprinted with permission of the Portland Cement Association from *Design and Control of Concrete Mixtures*, 12th ed.; graph from Portland Cement Association, Skokie, IL.) – Влияние водоцементного соотношения на прочность бетона. Линия «А-Е бетон» показывает зависимость для бетона с воздухововлекающей добавкой. (Перепечатано с разрешения Ассоциации портландцемента, "Проектирование и контроль бетонных смесей", 12-е изд.; фото от Ассоциации портландцемента, Скоки, Иллинойс).

График нетипичен тем, что в русской технической литературе на графиках не отображаются две оси ординат с левой и правой стороны с разными единицами измерения. В таком случае в российских справочниках используется либо одна ось ординат, либо две с левой стороны.

2. При переводе заголовков возникает следующая трудность: в процессе выполнения какой-либо задачи наш мозг привык

делать все последовательно. В случае перевода текста необходимо нарушать «программу» мозга: не стоит переводить сначала заголовков и только потом основной текст. В этом случае необходимо перевести текст и только потом его заголовков. Например, если бы мы шли последовательно и перевели сначала заголовков, он бы звучал следующим образом: **Пропорции бетонной смеси**. Однако при переводе текста выяснилось, что такое название не подходит и необходимо преобразовать его так: **Влияние процентного соотношения частей бетонной смеси на ее качества**.

Таким образом, в ходе работы описаны трудности на разных уровнях, с которыми мы столкнулись при переводе. Так, на лексическом уровне можно встретить обилие терминов, специальных аббревиатур, тогда как на грамматическом уровне частным явлением остается использование сложных конструкций в сложных предложениях. Прагматический уровень изобилует нетипичным оформлением графиков и схем.

**Библиографический список**

1. СП 63.13330.2018 «БЕТОННЫЕ И ЖЕЛЕЗОБЕТОННЫЕ КОНСТРУКЦИИ». Основные положения. СНиП 52-01-2003.
2. MULTITRAN – электронный словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
4. Оксфордский словарь английского языка – The Oxford English Dictionary by Murray, James A. H. ed. – электронный словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oed.com/?tl=true>.
5. Комиссаров, В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. – М., Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. – С. 89.
6. Allen, Edward Fundamentals of Building Construction: Materials and Methods / Iano, Joseph. – Hoboken, New Jersey: Wiley, [2019] – 928 с.
7. ГОСТ 10181-2014. Смеси бетонные. Методы испытаний.

**LEXICO-GRAMMATICAL AND PRAGMATIC ASPECTS OF SPECIALTY TEXT TRANSLATION**

**E.S. Bykadorova**, *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor*  
**Siberian Transport University**  
**(Russia, Novosibirsk)**

***Abstract.** The article is devoted to the translation of the text on specialty. The paper defines actual lexico-grammatical and pragmatic aspects of the text on specialty. Difficulties and ways of their solution are highlighted. On the lexical level one can find an abundance of terms, special abbreviations, while on the grammatical level the use of complex constructions in complex sentences remains a private phenomenon. The pragmatic level abounds with atypical design of graphs and diagrams.*

***Keywords:** translation, lexico-grammatical difficulties, pragmatic difficulties, terms, abbreviations, graphs, schemes.*